

EULETA Conference 1 - 3 May 2008, Hochschule Ulm

Friday, 2 May 2008

ROOM 1 9:00-9:45

Opening address and introduction to EULETA

James Faulkner (President, EULETA)

Biography:

Jim taught English in London, Zambia, Spain and Romania before settling in Hamburg in the late seventies. He holds degrees in history and law, as well as a post-graduate certificate in education and a masters in teaching English as a foreign language. Having decided to specialise in legal English, he taught at the law faculties of Hamburg and Augsburg before being appointed head of languages at Bucerius Law School, a post he holds currently. His teaching interests include interactive teaching based on legal content (case studies), contract drafting and mootings. He is LS of an internal ESOL centre offering ILEC, and also offers courses in law firms.

ROOM 1: 10:00-11:00

Deborah Starkey (Cambridge ESOL, Austria)

A basic introduction to the Cambridge International Legal English Certificate

Abstract:

English is an essential tool for lawyers working with international matters. ILEC assesses English language ability at Levels B2 and C1 of the CEFR and is also suitable for law students planning to follow a course in which English is a significant component. With this certificate, lawyers, recent qualifiers and those who are still studying can show prospective employers their mastery of English at a high level. This workshop will introduce teachers to the exam, which tests the use of all four English skills in a legal environment.

Biography:

Deborah Starkey has been an EFL trainer in Austria for 18 years, at the University of Economics in Vienna, the University of Applied Sciences in Eisenstadt, the Oesterreichische Nationalbank and the Vienna Insurance Group, among others. She is an Oral Examiner and Team Leader for all of the Cambridge exams.

ROOM 2: 10:00-11:00

John Birchall (Freelance, UK)

Lawyers' talk: the theory and practice of covering lawyers' vernaculars in legal English teaching materials

Abstract:

This workshop concerns the desirability, and possible methods, for legal English teaching materials to incorporate lawyers' vernaculars (both idioms, and conversational devices for structuring social interactions). We start with a theoretical consideration of the functions of vernacular, and of the mediation of the socio-cultural aspects of vernacular in the context of classroom teaching. Then, some practical suggestions are presented for incorporating legal vernaculars into the design of teaching materials. The audience will be invited to contribute relevant ideas and experience.

Biography:

John Birchall is a trainer, researcher, and writer on English language, and law. Following a PhD in Classics, and experience teaching in several universities, he joined the Oxford English Dictionary etymology department 1996-9. He subsequently gained experience as an in-house lawyer, and was called to the Bar in 2006.

ROOM 1: 11:30-13:00

Deborah Starkey (Cambridge ESOL, Austria)

Practical teaching suggestions for preparing ILEC candidates

Abstract:

This workshop is designed for teachers preparing, or planning to prepare, candidates for the International Legal English Certificate exam. It assumes some basic acquaintance with the exam, so joining the "Basic Introduction" workshop is advised for those unfamiliar with the exam before attending this conference. Subjects to be considered include what examiners are looking for, finding teaching material, designing homework tasks and balancing course content. A major component of the workshop will be a question and answer session based on the experience of those participants who have already taught preparation courses.

Biography:

Deborah Starkey has been an EFL trainer in Austria for 18 years, at the University of Economics in Vienna, the University of Applied Sciences in Eisenstadt, the Oesterreichische Nationalbank and the Vienna Insurance Group, among others. She is an Oral Examiner and Team Leader for all of the Cambridge exams.

ROOM 2 11:30-12:15

Peter Cramer (Georgetown University Law Center, USA)

The professionalization of Legal English in the U.S. and beyond

Abstract:

The Global Legal Skills Conference, held in Chicago since 2005, has become an important professional platform for teachers of Legal English in their exponentially growing field. Dr. Cramer will summarize the major themes addressed at the previous Global Legal Skills conferences and talk about the efforts to establish Legal English as a discipline in its own right.

Biography:

Dr. Peter Cramer studied law in Germany and earned an M.A. in TESOL from Indiana University. There, he also received his Ph.D. in Language Education and graduated with an LL.M. in 2006. Dr. Cramer is the Associate Director of the Center for Global Legal English at the Georgetown University Law Center in Washington, DC.

ROOM 2 12:15-13:00

Craig Hoffman (Georgetown University Law Center, USA)

Teaching Discourse before Teaching Writing

Abstract:

Before students can expect to produce documents using acceptable Legal English, they must understand the discourse context of the documents that they are attempting to produce. Critically analyzing legal discourse can effectively prepare students to produce better Legal English texts themselves. Working with full-text, legal sources produces deeper understanding of Legal English than drilling with decontextualized, sentence-level exercises. I will distribute my syllabus for a two-credit legal writing class that I am currently teaching to foreign LL.M. students at Georgetown.

Biography:

Dr. Craig Hoffman, J.D., Ph.D. (linguistics), is the Professor of United States Legal Discourse and the Director of the Center for Global Legal English at Georgetown University Law Center. Classes include: Introduction to U.S. Contract Drafting; United States Legal Discourse; Forensic Linguistics, and Language and the Law.

ROOM 1: 14:30-15:30

Alison Wiebalck (Freelance, Switzerland)

Teaching English as a non-lawyer

Abstract:

Embarking on teaching English for lawyers is not for the faint-hearted. But do not be alarmed, help is at hand This is a practical hands-on workshop for beginner and advanced teachers of legal English. A wide palette of practical ideas to adapt and modify for individual legal English classes.

Biography:

Born in the UK, Alison has a BA in English literature and linguistics and an LLB from Macquarie University, Australia; a doctorate in international law from UNISA in South Africa; the CELTA from Zurich, and is the coordinator for the ETAS ESP SIG (English Teachers Association Switzerland English for Specific Purposes Special Interest Group).

Room 2: 14:30-15:30

Andrew Otto (University of Passau, Germany)

Finding the Equivalent – some contrasts in German and English Law

Abstract:

This session has its focus on teaching legal English to German law students. Based upon the principle that German law students have some idea of their own legal system (well, they should in any case), a slightly different approach to teaching ELP is introduced. One can make use of their prior knowledge when talking about certain institutions and principles of the English Legal System by contrasting them with their counterparts in the German Legal System. For example, Article 20 of the German Constitution contains the Rechtsstaatsgebot; the English Legal System operates under the concept of the Rule of Law. We will try to highlight one feature each in Public, Private and Criminal Law.

A second focus will highlight the styles employed by courts in their judgements. German court decisions are very condensed and concentrated but terribly boring and can only really be understood by specialists. English judgements, on the other hand, are as least as good as their German counterparts but much easier to understand, yes at times even amusing. German jurists have a tendency to ridicule this style - although arguably English judgements are much closer to the people, hence represent an element of democracy. It is important allow students understand why English judgements are as they are – and raise an awareness for their advantages!

A working knowledge of German is essential for this session. It is primarily targeted at colleagues who teach ELP at German Universities.

Biography:

After studying German Law, Andrew taught German and English Law as well as English Legal Language at Universities in Germany, England, France, Russia and Switzerland. Since 2004, he is based in Passau, Bavaria; there he teaches English law to students studying the University of London External Programme.

Room 1: 15:45-16:45

Amy Krois-Lindner (University of Vienna/Cambridge University Press) and Matt Firth (University of St. Gallen/TransLegal/Cambridge University Press)

Introduction to International Legal English: a new course for intermediate level learners (CUP 2008)

Abstract:

Following the success of the course book International Legal English there have been calls for lower-level, pre-ILEC classes for law students who are not yet at the level needed for ILE(C). This talk presents a selection of tasks and exercises from a new course book for intermediate level learners, and outlines the principles guiding the development of authentic and engaging material. The course book, which provides training in all four skills, features text types and communicative situations found both in a law school context (eg lectures, seminar presentations) as well as in law practice (eg legal correspondence, client interviews). The activities are designed to engage learners cognitively, and participants will have the opportunity to try their hand at some of the exercises in the course book.

Biographies:

Amy Krois Lindner

Amy Krois-Lindner has taught language competence at the University of Vienna for over ten years. She also teaches Business English and academic writing and is a teacher trainer. In addition she has played a role in the development of a departmental ESP module with certification. She has been involved in the curriculum development of several ESP courses at the Vienna University of Applied Sciences and the Vienna University of Technology. She is the author, together with TransLegal, of *International Legal English* (CUP, 2006). Currently, she is writing *Introduction to Legal English* together with Matt Firth.

Matt Firth

Matt is the ILEC Regional Manager for Austria and Germany and runs regular workshops on teaching Legal English. He has recently completed an MA dissertation on materials and course design in English for Legal Purposes, and is co-author of the *International Legal English* (Cambridge University Press) online research tasks. Matt also teaches English for Legal Purposes at the University of St Gallen, Switzerland and Hochschule Vaduz, Liechtenstein. He is currently writing *Introduction to International Legal English* together with Amy Krois-Lindner and is project manager on the PLEAD blended learning project (TransLegal, Boston University, Cambridge University Press). Matt is secretary of EULETA.

ROOM 2: 15:45-16:15

Renata Hrubá (Charles University, Prague, Czech Republic)

A blended learning course for Czech judges and prosecutors

Abstract:

The presentation will briefly introduce a new blended-learning course for Czech judges and prosecutors developed by the Czech Judicial Academy. The course is intended to increase the linguistic competence of participants, as well as to take into account their time-management potential. The project combines one-day language training on-site with the tutor per month; the tutor is also responsible for smooth functioning of e-learning activities performed via a specially developed portal.

Biography:

PhDr. Renata Hrubá has been teaching legal English at the Law Faculty of Charles University in Prague, Czech Republic, for almost two decades. She has been involved in teaching various courses of ELP for judges and prosecutors for many years; recently, her academic focus has been on

teaching International Legal English course to the Law Faculty students and to law practitioners.

ROOM 2: 15:45-16:15

Adela Bahenska (Charles University, Prague, Czech Republic)

The efficient use of the mother tongue in an *International Legal English* based blended learning course

Abstract:

The main purpose of the presentation will be to share and to discuss with the participants practical experience of teaching International Legal English course as preparation for ILEC examination using International Legal English textbook by Amy Krois-Lindner and TransLegal. Additionally, the paper will deal with the potential of using mother tongue (various translation or 'mediation' exercises) in a blended learning legal English course including online exercises with/without teacher feedback and classroom exercises.

Biography:

Adela Bahenska graduated from Master's programme at the Charles University Institute of Translation Studies in 1994. She focused on conference interpreting and technical translation (banking, ICT, government and law) as freelance interpreter. Since 2004 she teaches ELP courses including ILE and Business English for Lawyers at Charles University Law Faculty.

Saturday 3 May

ROOM 1: 9:00-10:00

Plenary

Amy Krois Lindner

Amy Krois-Lindner has taught language competence at the University of Vienna for over ten years. She also teaches Business English and academic writing and is a teacher trainer. In addition she has played a role in the development of a departmental ESP module with certification. She has been involved in the curriculum development of several ESP courses at the Vienna University of Applied Sciences and the Vienna University of Technology. She is the author, together with TransLegal, of International Legal English (CUP, 2006). Currently, she is writing Introduction to Legal English together with Matt Firth.

ROOM 1: 10:00-11:00

Adel Askarova (Saratov State Academy of Law, Russia)

An approach to training translators for law

The talk will acquaint the participants with the special features and component parts of the program for teaching lawyers as translators for law at Saratov State Academy of Law (Russia), and will focus on terminological problems and certain challenging areas confronting translators of Anglo-American – Russian legal cultures.

Biography:

Adel Askarova was born in Saratov, Russia and educated at Saratov State University, where she took a Kandidatskaya degree in Linguistics.

Following her graduation, Adel taught English and lectured in English Lexicology and American Studies at the Department of English, Saratov State University. She has taught English and American Studies at Saratov State Academy of Law until 2000.

ROOM 2: 10:00-11:00

Olesia Lupu (Al. I. Cuza University. Iasi, Romania)

English for Legal Purposes in higher education: the Romanian perspective

Abstract:

The purpose of this presentation is to present the challenges faced by the Romanian higher education educators involved in teaching Legal English.

Biography:

Olesia Lupu lectures in legal English at the Al. I. Cuza University. Where she has been involved in introducing the Legal English course at undergraduate level

ROOM 1: 11:30-12:30

Ken Raphael (International University in Geneva & Moscow State University Faculty of Law, Geneva, Switzerland/TransLegal, Sweden)

Paralegals - the overlooked market in ELP

Abstract:

Most of the focus of ELP has been on lawyers and law students. However, paralegals also play an important (and often misunderstood) role in legal practice. This presentation will discuss the roles and particular ELP needs of this group.

Biography:

Ken is an American attorney with 30 years of experience in the practice of law. Ken served as in-house counsel with several US-based, Fortune 500 companies before relocating to Geneva, Switzerland in 2002. He is currently a professor with the International University in Geneva where he teaches English Composition, Corporate Governance, Business Law and International Law. Ken also teaches Legal English and Commercial Law at the Moscow State University Faculty of Law in Geneva. Ken is also certified by Cambridge University as a qualified teacher of English as a Second Language. In addition to his university instruction Ken teaches Legal and Business English.

ROOM 2: 11:30-12:30

Nataliya Potapova (Saratov State Academy of Law, Russia)

The language abilities needed to form efficient lawyers' skills

Abstract:

This presentation work concerns lawyers' ability to manage and develop their professional life. A new branch of science – “jurislinguistics”, which appeared and took shape in Russia several years ago, helps to use language when training legal practitioners. Lawyers. This kind of learning experience helps to form the skills that a lawyer must possess.

Biography:

Nataliya Potapova has worked as the head of Foreign Languages and Culture at the Language Centre of the Saratov Law Institute (Ministry of Internal Affairs) since 1991. Her professional interests include communicative skills for lawyers, English for law enforcement specialists and cross-cultural approach to English language study.

ROOM 1: 14:00-15:00

Ken Raphael (International University in Geneva & Moscow State University Faculty of Law, Geneva, Switzerland/TransLegal, Sweden)

The special ELP needs of in-house counsel

Abstract:

In-house counsel are attorneys who work for companies rather than law firms. Their work requires a unique combination of business and legal skills which are in some ways significantly different from lawyers affiliated with law firms. This presentation will discuss the special requirements of in-house counsel and suggest different approaches to teach them both Legal and Business English.

Biography:

Ken is an American attorney with 30 years of experience in the practice of law. Ken served as in-house counsel with several US-based, Fortune 500 companies before relocating to Geneva, Switzerland in 2002. He is currently a professor with the International University in Geneva where he teaches English Composition, Corporate Governance, Business Law and International

Law. Ken also teaches Legal English and Commercial Law at the Moscow State University Faculty of Law in Geneva. Ken is also certified by Cambridge University as a qualified teacher of English as a Second Language. In addition to his university instruction Ken teaches Legal and Business English.

ROOM 2: 14:00-15:00

Dorthe G. A. Engelhardt (University of Greifswald, Germany)

From case brief to case study: utilizing law reports in English for Academic Legal Purposes

Biography:

Dorthe G. A. Engelhardt, M.A. (Norwich) taught English (EFL, EAP, EBP) at various institutions of higher and further education in Germany. She became responsible for Legal English language training at the Faculty of Law and Economics of Ernst-Moritz-Arndt University in Greifswald in 2001 when the English module of the newly established LL.B. Programme was offered for the first time. Besides ELP and EALP she has remained involved in EAP in general and EBP. At the beginning of the academic year 2007/08 she launched a new two-year course leading to the Greifswald Certificate in English for Law, which is intended to prepare for the ILEC exam at the same time. She is one of the founding members of EULETA and has held the post of treasurer since its establishment in March 2007.

ROOM 1: 15:15-16:15

Matt Firth (TransLegal, Sweden)

PLEAD: A blended approach to Legal English teaching

Abstract:

The Internet is a great resource for teachers and students of Legal English alike. For the teacher, the web is often used in researching and preparing materials. For students, online research activities such as those included in the International Legal English (CUP) course can provide a motivating series of tasks, picking up and developing the topics of the book. TransLegal's Program for Legal English Academic Development (PLEAD), produced in cooperation with Boston University and Cambridge University Press, has taken online teaching a stage further towards a fully blended approach to legal English studies. This workshop will discuss the approaches taken in selecting and developing materials for the online vocabulary development tasks that form part of the PLEAD blended learning course. We will also discuss the future development of PLEAD and consider the possibilities and limitations of online teaching.

Biography:

Matt is the ILEC Regional Manager for Austria and Germany and runs regular workshops on teaching Legal English. He has recently completed an MA dissertation on materials and course design in English for Legal Purposes, and is co-author of the International Legal English (Cambridge University Press) online research tasks. Matt also teaches English for Legal Purposes at the University of St Gallen, Switzerland and Hochschule Vaduz, Liechtenstein. He is currently writing Introduction to International Legal English together with Amy Krois-Lindner and is project manager on the PLEAD blended learning project (TransLegal, Boston University, Cambridge University Press). Matt is secretary of EULETA.

ROOM 2: 15:15-16:15

Peggy Gornall-Thode (University of Trier, Germany)

FFA v JAPO [2003] 1 UNITR 5: elective v compulsory tertiary level Legal language training in Germany

Abstract:

An attempt will be made to outline the differences: students, requirements, study materials, curriculum, exam papers, time schedule etc.

One element from the curriculum will be chosen as a practical example, eg week 4: law and language. The presenter will base the findings on her experience at Trier University, with a brief discourse to the Hochschule Darmstadt.

Biography:

Peggy Gornall-Thode, LLB, trained as a teacher (Sec I English/Art) in Germany. She taught German at a Comprehensive School and at an Adult Education Centre in Essex (GB). She took a second degree in Teaching Foreign Languages to Adults and went on to study law with the Open University (OU, LLB Hons). She has been teaching at Trier University since 1989, giving seminars and lectures on the 'Introduction to the Anglo-American Legal System'. She also taught 'English for Law' at the University of Applied Sciences in Darmstadt from WS 2002/3 until SS 2007. She is a founding member of EULETA and at present the vice-president.

ROOM 1: 16:45-18:15

James Faulkner (Bucerius Law School, Hamburg, Germany)

The deal, the law, the language - basics of contract drafting in English

Abstract:

This presentation will look at drafting contracts from a business and linguistic point of view. The aims are:

- let the lawyers supply their own rules
- get away from Anglo-American precedents (model agreements)
- take a top-down approach to what the contract has to achieve for the client
- develop criteria which enable the lawyer to be critical of the way agreements are drafted.

The workshop will be illustrated with exercise types.

Biography:

Jim taught English in London, Zambia, Spain and Romania before settling in Hamburg in the late seventies. He holds degrees in history and law, as well as a post-graduate certificate in education and a masters in teaching English as a foreign language. Having decided to specialise in legal English, he taught at the law faculties of Hamburg and Augsburg before being appointed head of languages at Bucerius Law School, a post he holds currently. His teaching interests include interactive teaching based on legal content (case studies), contract drafting and mooting. He is LS of an internal ESOL centre offering ILEC, and also offers courses in law firms.

ROOM 2: 16:45-17:30

Dr. Dugald Sturges (Bundessprachenamt, Hürth, Germany)

Teaching Legal English to the Taxman: addressing the needs of public administration

Abstract:

Not only lawyers and law students require legal English. Tax auditors and investigators also need to function in English-language situations which would be difficult enough in the learners' native tongue. However, the majority of the officials involved are not lawyers. What strategies must be followed in making English legal terminology accessible to these students? This paper will provide examples of teaching strategies and methods for conveying legal

English content to the non-lawyer civil servant.

Biography:

Born 1960 in Glens Falls, NY. BA (Honors), University of Maine; MA, Washington University; PhD, University of Toronto. From 1987-1994, freelance English teacher and translator; from 1994-2002 curriculum developer for the automotive industry. 2002-date, Instructor of English at the Bundessprachenamt, Hürth. 2006-date, Head of English Department.

ROOM 2: 17:30-18:15

Kirby Vincent (University of Helsinki)

Visualizing adverbial linkers

Abstract:

Despite efforts by, for example, The Plain English Campaign (<http://www.plainenglish.co.uk/index.htm>) to simplify legal English by, for instance, keeping sentences short and active, avoiding nominalizations and avoiding complicated adverbial linking words (for example hereinafter), a quick search on Google shows that linkers are still prevalent in legal texts. In this presentation, I will outline a visual method for illustrating the meaning of some of these words and then propose a lesson plan to reinforce the students' understanding.

Biography:

Kirby Vincent has an MA in TEFL from the University of Reading. Since 1999, he has worked for the University of Helsinki's Language Centre, and for most of that time he has taught students in the Faculty of Law. Prior to this, he taught English in private sector.

ROOM 1: 18:15-18:30

Closing address

Matt Firth (Secretary, EULETA)

ROOM 1: 18:30-19:00

EULETA AGM

We would like to thank our sponsors for their generous support, without which this conference would not have been possible.

Business Spotlight

TransLegal[®]

The world's leading provider of Legal English



UNIVERSITY of CAMBRIDGE
ESOL Examinations